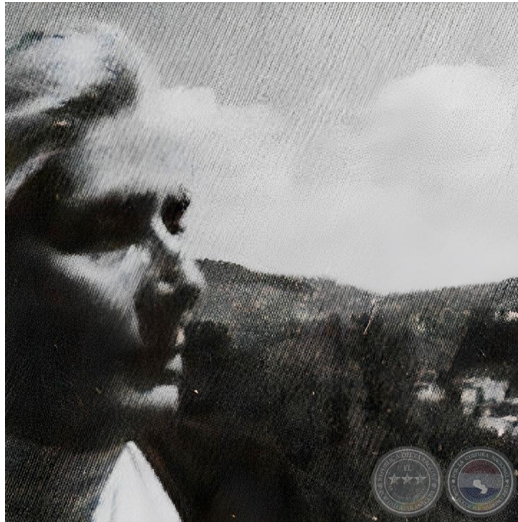


Biografía



NOEMÍ FERRARI DE NAGY (Italia 1914)

Entre las extranjeras que tuvieron una destacada presencia en el panorama de la literatura paraguaya, es sin duda Noemí Ferrari de Nagy una de las más meritorias. Su amplia cultura la capacitaba tanto para la docencia como la crítica o las traducciones de poetas de lenguas antiguas.

Decía modestamente doña Noemí, que su amiga Josefina Plá fue una maestra generosa en su lucha con el lenguaje de su nueva patria. Radicada en el Paraguay, "trasplantada por casualidad", proveniente de su Friuli nativo, se dedicó con tesón al estudio de la nueva lengua. En realidad, los idiomas no le presentaban problemas puesto que ella hablaba correctamente en italiano, latín, griego, francés, ático, castellano y en sus últimos años estudiaba inglés.

Este es un detalle que menciona el poeta Mario Casartelli, un privilegiado alumno que la visitaba asiduamente, quien evoca su figura en estos términos: "¿Cómo olvidar que los años nunca curvaron su porte esbelto, su sobrio y recatado caminar que realizaba su presencia donde estuviera? (...) ¿Cómo olvidar, doña Noemí, que Ud. fue y seguirá siendo poeta?".

Muy identificada, con nuestro país, donde vivía con su familia, se dedicó a la docencia secundaria en el Colegio Alighieri, a la cátedra universitaria en la Facultad de Filosofía de la UNA y todavía le sobró tiempo para escribir poesía, cuentos, novelas y colaborar con la prensa local con interesantes artículos.

De su producción poética dijo Francisco Pérez Maricevich en 1977: "Sus poemas, diseñados con sabio don de forma, nos proponen, junto a una visión de lo vivido, un modo de sentir en la experiencia. Agregaría: un sentir que es al mismo tiempo un comprender de la realidad en sus múltiples transfiguraciones. No otra cosa es, ciertamente, la poesía auténtica". D.P.C.

LECTURAS: PEQUEÑA ANTOLOGÍA DE LA LÍRICA ITALIANA DEL SIGLO XII - Fondo Editorial de la Facultad de Filosofía de la UNA, (1965); TRADUCCIÓN DE CARMEN DE LOS SEPULCROS, DE UGO FOSCOLO - Fondo Editorial de la UNA (1966); ROGELIO - cuentos - Edit. Del Centenario (1972); CAMINOS PARALELOS - cuento

premiado en el Concurso Hispanidad - Editora Nacional, Madrid (1974); ANTOLOGÍA POÉTICA BILINGÜE (con traducciones de Josefina Plá, Francisco Pérez Maricevich y José Luis Appleyard - Editorial. Centenario (1977); FLOS LYRICUS - poesía bilingüe - Gianfranco Angélico Benvenuto Editore (1983); EL MANGUAL - novela - Primer Premio Municipal de Cultura con Medalla de oro - Edit. Patria (1978); COMPENDIO DE HISTORIA DE LA DANZA - Makografic - (1989); Las huellas - cuentos - Edit. Comuneros (1990).

BIBLIOGRAFIA: NOEMÍ FERRARI DE NAGY O LA POESÍA COMO RESCATE - Francisco Pérez Maricevich (colofón a Poética bilingüe, 1977); NOEMÍ FERRARI DE NAGY DE LA POESÍA DI EMIGRAZIONE - Giancarlo Ricci - Universidad de Udine, Italia (1983); La urdimbre del laurel - Mario Casartelli - Arandurã (1997).

Fuente: **HISTORIA DE LA LITERATURA PARAGUAYA** . Por HUGO RODRÍGUEZ – ALCALÁ. Universidad de California, RIVERSIDE - Colección Studium-63 - México 1970 © HUGO RODRÍGUEZ – ALCALÁ / DIRMA PARDO CARUGATTI. Editorial El Lector, Diseño de tapa: Ca'avo-Goiriz. Asunción – Paraguay. 1999 (434 páginas)

FERRARI DE NAGY, NOEMÍ: Italia, 1914 - 1992. Poeta, narradora y docente universitaria.

Aunque italiana de nacimiento, gran parte de su vida y prácticamente toda su obra pertenecen al Paraguay.-

Distinguida con varios premios nacionales e internacionales, Noemí Ferrari de Nagy ha publicado, entre otras cosas, “*EL MANGAL*” (1971), novela de tema nativista, y “*ROGELIO: CUENTOS Y RECUERDOS*” (1972), una colección de relatos.-

(Fuente: "BREVE DICCIONARIO DE LA LITERATURA PARAGUAYA" / 2da. Edición – AUTORA: TERESA MENDEZ-FAITH en venta en EL LECTOR, Asunción-Paraguay 1998)

NOEMÍ FERRARI DE NAGY(1914-1992)

Esta autora, como Teresita Torcida, tampoco ha sido situada en el lugar que se merece dentro de las letras paraguayas, por encontrarse entre dos generaciones con obras suficientemente estudiadas. Además de poetisa, es narradora. Su obra en prosa incluye la novela titulada *EL MENGUAL* (1971), de tema nativista, y el libro de cuentos, *ROGELIO: CUENTOS Y RECUERDOS* (1972). Su origen italiano le permitió aportar a la narrativa paraguaya, especialmente a la femenina, una sustancia intimista actualizada.

Los cuentos de *ROGELIO*, de la misma forma que los de su obra anterior, *EL MENGUAL*, son aproximaciones a la débil alma humana para subrayar sus vicios y virtudes. Sus personajes no son estereotipos, sino modelos individuales de comportamiento, que no obstante se repiten en otros seres humanos. Hemos seleccionado el **cuento titulado «ROGELIO»** , cuya novedad estriba en que posee un narrador femenino y en primera persona, algo generalmente eludido por buena parte de las narradoras anteriores, que preferían la omnisciencia de la narrativa realista tradicional. En el relato se plantea la necesidad que la mujer tiene del hombre, aunque sea un niño, especialmente para eludir los miedos que la rodean. Lo importante es que en él se observa la transición del relato paraguayo hacia formas más intimistas. Y quizá por esta razón, Noemí Ferrari merece ser rescatada, aunque los argumentos de sus historias se caractericen por cierta blandura sentimental.

Fuente **NARRADORAS PARAGUAYAS (ANTOLOGÍA)- JOSÉ VICENTE PEIRÓ, GUIDO RODRÍGUEZ ALCALÁ** - [recopiladores]. Edición digital: Alicante : **BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES** , 2000. N. sobre edición original: Edición digital basada en la de Asunción (Paraguay), Expolibro, 1999.

Rogelio (Cuento)

ROGELIO

Ya es de noche. Apuro el paso, y una ráfaga agradable de aire fresco me recibe en el recodo del callejón cerca de la casa. La avenida se ha quedado a mis espaldas con su asfalto caliente, su ruido, sus luces, el relampaguear que acompaña a los tranvías; camino por un sendero cuyas irregularidades me conozco de memoria. Entre las enmarañadas cabelleras de árboles y matorrales sólo una luz se insinúa: la que brilla desde el pequeño porche de mi casa. Doy una vuelta en semicírculo alrededor de una vaca que descansa echada, y finalmente entro en mi jardín.

A ver ahora dónde estará Rogelio. Tenía orden de no dejar la casa, pero no siempre ni él ni el perro resisten la tentación de escaparse para vagar por los baldíos, cuando nadie los controla.

-¡Rogelio, Rogelio! Voy gritando, la vista puesta en los árboles, pues mi joven jardinero tiene tendencias tarzanas. Mi voz se pierde y queda el concierto de los insectos, como un bordado sobre el fondo del silencio.

Entro en casa rezongando y empiezo enseguida las tentativas para encender la cocinita de querosene, con sus mechas siempre estropeadas. Por suerte, ya llega la muchacha que fue a la misa de la noche. Oigo sus pasos y luego la consabida lucha con la puerta de su pieza. Es una puerta caprichosa que un día se hincha y otro se reseca, así que ni se puede llavear. La chica suele atar el picaporte con un piolín fijado a un clavo, por medio de muchas vueltas tan complicadas como inútiles. Finalmente la muchacha entra en la cocina, muy pálida.

-Señora -murmura- alguien está en mi cuarto. La piola desapareció y la puerta está trancada desde adentro. Cuando quiero abrir, parece que alguien hace fuerza del otro lado.

Me quedo sin aliento. Ya dos veces unos rateros robaron algo del jardín pero nunca tuve que enfrentarme con un caso como éste. ¡Y sin teléfono, y la casa aislada entre terrenos baldíos! Pienso en el rifle que cuelga cerca de la biblioteca: nada que hacer, las balas son viejas, casi todas tomadas por la humedad. Por eso el día en que matamos la comadreja... pero vamos, hay que encontrar algo, de prisa.

-Vete corriendo al vecino -le digo a la chica-. Recién escuché su moto, así que ya habrá llegado. Pídele que venga a darnos una mano, dile que estamos solas.

Al quedarme esperando, me siento muy incómoda. Saco de su vaina el puñal finlandés, viejo recuerdo que hasta ahora sirvió sólo de pisa-papel sobre el escritorio, y lo agarro amagando un golpe de abajo hacia arriba, una y otra vez. En eso llega el perro jadeando y meneando su pedacito de cola, seguido por Rogelio.

Dejo los sermones para después y pongo al jovencito al tanto de lo que pasa.

-Tomo el machete -me dice, todo animado. Corre al galpón y vuelve en un abrir y cerrar de ojos, armado, la mirada brillante de coraje. Se dirige sin más hacia la pieza de la muchacha, y yo lo sigo, puñal en mano, susurrándole que espere al vecino.

-Yo no tengo miedo- me asegura con aire teatral. No aparenta más de once años a lo sumo, y aunque tiene algo más (nunca quiso ser explícito sobre este punto, pues se avergüenza de su escasa estatura), al fin y al cabo es solamente un muchachito.

-Espera, Rogelio -insisto-. Un malhechor descubierto suele volverse una fiera, de puro miedo.

-Estoy armado -recalca con gallardía el hombrecito, y empieza a sacudir la puerta.

La muchacha vuelve preocupada.

-La vecina dice que su marido todavía no ha llegado-, dice.

-¡Mentira! -bufo con indignación, mientras Rogelio entrevera tal o cual puntapié con las sacudidas.

Desde adentro viene una voz femenina y cansada:

-¡Ya voy! Abro enseguida...

-Parece mi hermanita... -observa la chica con alivio. En la pieza se enciende la luz, y en la abertura aparece una joven desgredada y soñolienta.

-Vine a visitarte -murmura dirigiéndose a su hermana -pero Rogelio me dijo que recién habías salido y que te esperara no más en tu pieza... Até la puerta porque quería dormir tranquila un rato.

-Míralo un poco al valiente... -empiezo dirigiéndome con ironía al muchacho. Rogelio no parece molesto ni avergonzado, sólo de improviso se pone a reír nerviosamente. No se ríe de mí, ni de sí mismo: es la risa tras la cual uno resguarda su dignidad. Termino por sonreírme yo también y digo simplemente:

-Bueno, vete a poner el machete en su lugar.

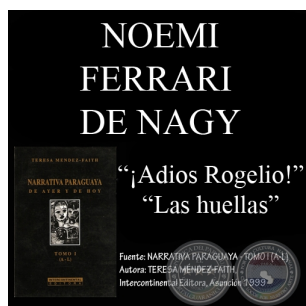
Fuente **Narradoras paraguayas (antología)- José Vicente Peiró, Guido Rodríguez Alcalá- [recopiladores].** Edición digital: Alicante : **Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2000. N. sobre edición original: Edición digital basada en la de Asunción (Paraguay), Expolibro, 1999.**

Obras

**LA DICTADURA DEL DR.
FRANCIA ES...**



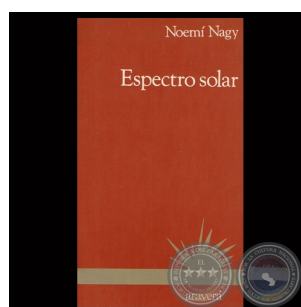
**¡ADIOS ROGELIO! y LAS
HUELLAS -...**



**EL CONSEJO DE JOHN
SMITH - Cuen...**



**ESPECTRO SOLAR,
1984 - Poemario...**



**DANTE Y BONIFACIO
VIII - Por NO...**



>> Ir al Perfil Completo en PortalGuarani.com <<